



Tragaleguas Teatro presenta

*La injusticia contra  
Dou E  
que conmovió  
el cielo y la tierra*  
de Guan Hanqing

*La injusticia contra  
Dou E  
que conmovió  
el cielo y la tierra*  
de Guan Hanqing

1 # Celebrantes\_Felipe Santiago (arrodillado) y Francisco Pacheco (de pie)



# Ficha técnica

## Compañía

Tragaleguas Teatro

## Título

La injusticia contra Dou E que conmovió el cielo y la tierra

## Autor

Guan Hanqing

## Traducción

Alicia Relinque Eleta

## Reparto

Lorena Benito	<i>Señora Cai</i>
Alicia Cortina	<i>Dou E</i>
Fernando Gallego	<i>Zhang Lu'Er</i>
Óscar González	<i>Doctor Lu</i>
Alejandro Hernández	<i>Viejo Zhang</i>
Francisco José Pacheco	<i>Magistrado#1</i>
Rolando Sanmartín	<i>Dou Tianzhang</i>
Felipe Santiago	<i>Magistrado#2</i>

## Equipo artístico

Escenografía	Ricardo Sánchez-Cuerda
Vestuario	Alejandro Andújar
Dirección	Víctor Velasco

## Producción, comercialización y distribución

Beatriz Pantín, para Tragaleguas Teatro

2 # Señora Cai\_Lorena Benito



# Sobre la compañía

Tragaleguas Teatro fue creada en 1999 para dar respuesta a un mercado que exigía cada vez más seriedad, calidad y rigor en los espectáculos de animación y en las producciones de teatro de calle. Desde entonces cientos de representaciones confirman nuestra experiencia y profesionalidad.

Y es que en Tragaleguas estamos en constante evolución. Un continuo andar entre formas dramáticas diferentes, siempre a la búsqueda de un lenguaje propio y una nueva relación con el espectador.

Nuestros espectáculos son fruto de una intensa labor de investigación sobre todo lo que cabe dentro de esa palabra mágica que es “teatro”, en la que se encierra una realidad infinita de posibilidades.

Tragaleguas produce sus espectáculos y tiene su propio espacio de trabajo, que entiende como un taller de creación permanente, abierto a nuevos proyectos, nuevas motivaciones, nuevas realidades, nuevas ilusiones...

Por eso, Tragaleguas Teatro ha ampliado sus expectativas artísticas. Además de perfeccionar el trabajo de animación y de calle, nos encaminamos hacia otras direcciones como el teatro de sala y el teatro infantil. Fruto de esta labor surgió el espectáculo infantil *Más difícil todavía* (ganador en el 2001 del segundo Premio Jóvenes creadores del Ayuntamiento de Madrid) y el espectáculo de sala con el que hoy nos dirigimos a usted: *La injusticia contra Dou E que conmovió al cielo y la tierra*, del llamado “Shakespeare chino” Guan Hanqing. Acompáñenos en el recorrido por ésta obra de Hanqing.

3 # Dou Tianzhang\_Rolando San Martin



# ¿Por qué *La injusticia contra Dou E* de Guan Hanqing?

## Sobre Guan Hanqing

Guan Hanqing, del que no se conocen con exactitud las fechas de nacimiento y muerte, está considerado si no como el dramaturgo más importante de la historia de China, sí como el más célebre de su País. Tal es su fama dentro y fuera de China, que recibe el sobrenombre de “Shakespeare chino”, tanto por su influencia en el pasado, como en el presente, pues, en cierto sentido, es el padre conceptual de todas las representaciones escénicas actuales en China. Apelativo, el que se le ha otorgado, curiosamente paradójico ya que el genio chino vivió casi tres siglos antes que el inglés. La injusticia contra Dou E que conmovió el cielo y la tierra es, de entre sus más de setenta obras, la más representativa de su estilo dramático limpio y cargado de poesía.

## Sobre la época

Durante la Dinastía Yuan (1279-1368), se produce un esplendor del arte dramático en China, tanto es así, que desde entonces se la conoce como la edad de oro del teatro chino. Es en esa época cuando Guan Hanqing escribe *La injusticia contra Dou E que conmovió al cielo y la tierra*.

## Sobre la celebración

En esa época, los “zaju” (espectáculos de naturaleza variada), solían representarse en el patio de un templo, utilizando las escaleras a la galería, y ésta misma como parte del espacio escénico, como ya sucediera con la “skene” griega. Es posible que las representaciones se organizaran con motivo de fiestas populares, en memoria del espíritu protector de la ciudad o para honrar a los ancestros. En cualquier

4 # Doctor Lu\_Óscar González



caso, lo que nos interesa resaltar con estos datos es que las representaciones sucedían en el contexto general de la celebración de una festividad. Y ése ha sido uno de los fundamentos de nuestro trabajo: intentar traducir los elementos de una celebración a un lenguaje escénico. Y nos hicimos la siguiente pregunta: ¿Qué permite una celebración que no permite una representación al uso? Crear una relación diferente entre obra y espectador en un espacio donde la gente pueda comentar, comer, beber. Un espacio donde lo que sucede entre el actor y el espectador necesite ser una actividad en común. Y es que, ¿no es acaso cualquier representación un tipo de celebración?

### Sobre la cultura china

La cultura oriental en general y la china en particular son, como tantas otras, grandes desconocidas para el mundo occidental. Desgraciadamente, la relación establecida con la cultura china nunca ha estado libre del gusto más o menos superficial por esa realidad tan general definida como “lo exótico”. Siempre ha existido el orientalismo como vehículo de ese gusto por “lo exótico”, y todo ese gusto, concretado en forma de “chinería”, resulta estar muy alejado de la compleja, diversa y vasta realidad cultural del pueblo chino.

Una de las razones de este proyecto es la de situar el interés por aquella cultura en un lugar más apropiado, alejado del extenuante tópico. Otra, dar a conocer por primera vez en España uno de los textos más importantes de dicha cultura.

### Sobre por qué interesa a un espectador de hoy en día -y sobre la perplejidad

*La injusticia contra Dou E* plantea problemas comunes a cualquier ser humano que se piense como tal, en cualquier época de la historia. Sin embargo, lo apasionante de este proyecto ha sido contemplar cómo los diferentes puntos de vista sobre esos “problemas universales” de la cultura china provocan un estado de profunda sorpresa en nosotros, situándonos en una suerte de estado de perplejidad que nos permite ver los problemas de siempre con ojos nuevos, con una gozosa frescura que nos hace darnos cuenta de que no hay una única respuesta a cada pregunta, y ni tan siquiera una única pregunta para atisbar cada “problema universal”. La perplejidad ha sido una de las grandes fuerzas de este proyecto. Ahora, deseamos compartirla con el público para intentar seguir viendo el mundo de siempre con nuevos ojos.

5 # Zhang Lu'er\_Fernando Gallego



# Sinopsis

Dou E es vendida a la señora Cai con pocos años de vida, Tras contraer matrimonio con el hijo de ésta, queda viuda. Zhang Lu'er quiere desposarse con Dou E y que su padre, haga lo mismo con la Señora Cai. Ante la negativa de Dou E Zhang Lu'er intenta envenenar a la Señora Cai con tan mala fortuna de que es su propio padre el que resulta muerto. Zhang Lu'er acusa del crimen a Dou E para obligarla a casarse con él. Una vez más ella se niega y es acusada del crimen.

En la ejecución de Dou E, esta clama al cielo por la injusticia por ella cometida y como prueba de la misma, anuncia que de su cuerpo decapitado no brotará sangre alguna, y caerá una gran nevada que cubrirá su cuerpo a pesar de ser pleno verano, y en la región se sufrirá una sequía de tres años. ¿Logrará Dou E evidenciar la injusticia?

6 # Viejo Zhang\_Alejandro Hernández



# Sobre el montaje

## Sobre el espacio escénico

Uno de los problemas con los que topábamos a la hora de diseñar el espacio para *La injusticia contra Dou E* fue el de cómo combinar la idea de un espacio diáfano, donde los actores pudieran desarrollar su trabajo de la manera más desnuda posible, con el concepto de transformación trágica que plantea la obra. Cómo elaborar un espacio único, que funcionara de manera simbólica y donde se pudiera, a la vez, tener la sensación del paso del tiempo.

Como elemento central del espacio, una gran tela que funciona en un plano simbólico (unión del cielo y la tierra) y referencial (causa, testigo y memoria de la injusticia cometida contra Dou E) va desplomándose sobre el escenario hasta ocupar toda su superficie, aportando al espacio escénico toda la tensión trágica de la obra.

Las paredes laterales encuadran la acción en el contexto de un templo abandonado y quemado, en fuerte contraste con un suelo brillante y ceremonial. En el fondo, el cielo y la tierra, representados por un ciclorama, donde el paso del tiempo (las estaciones, las horas del día) se suceden; y un elemento acabado como amasijo de ramas secas a través del cual los actores aparecen a escena.

## Sobre el vestuario

El diseño para *La injusticia contra Dou E* es, realmente, el de dos vestuarios.

Uno, el de los actuantes de una celebración, casi como si de un coro se tratara, y que a pesar de unificar a todos subraya las particularidades de cada uno. Esta “base” se compone de una superposición de prendas de algodón teñidas, cuya figura remite a manchas difusas de tinta sobre papel.

El otro, el de los personajes de la obra propiamente dicha, se coloca sobre el de los actuantes y funciona casi a modo de disfraz para la representación de la obra. Cada traje lleva escrito, en caracteres chinos, el nombre, edad, situación y conflicto del personaje dentro de la obra. Casullas pintadas a mano donde los personajes se diferencian unos de otros por la utilización de diferentes tejidos (lino o seda en función de la clase social), colores y cortes.

7 # Dou E\_Alicia Cortina



# Los actores

- Magistrado#1** **Francisco Pacheco**  
 Es Licenciado en Arte Dramático en la especialidad de Interpretación Gestual por la RESAD de Madrid en 2001. Realiza cursos de teatro físico con Rena Mirecka (Laboratorio Grotowski) y con Roberta Carreri (Odin Teatre). Bajo la dirección de Jesús Campos actúa en *De Tránsitos* y *La fiera Corrupia*. Trabaja como actor-especialista en Port Aventura y Warner Bros Park. Es socio fundador de la compañía de teatro Farsantes Teatro, donde trabaja como actor y coreógrafo en montajes como *Momo* y *No más animaladas*.  
 Desde el 2005 forma parte de la compañía Tragaleguas Teatro como actor.
- Magistrado#2** **Felipe Santiago**  
 Inicia su formación en la Escuela de teatro de Sta. Cruz de la Palma y posteriormente con Jorge Eines en Ensayo 100.  
 Es Licenciado en Arte Dramático en la especialidad de Interpretación Textual por la RESAD de Madrid, en 2000. Ha realizado cursos de interpretación para cine y de Doblaje Cinematográfico y Televisivo.  
 Su experiencia profesional se enmarca sobre todo en la compañía Teatro Fuck Toria (TFT) con la que participó en montajes como *Fuck* o *Demonios (y espantapájaros)*, y de la que es socio fundador.  
 Como docente ha impartido clases de Arte Dramático en la Escuela de Teatro de Tenerife (IDECO).  
 Desde 2006 Trabaja como actor para la compañía Tragaleguas Teatro.
- Sra. Cai** **Lorena Benito Blázquez**  
 Licenciada en Arte Dramático, especialidad Interpretación textual por la RESAD en 1998. Después continuó sus estudios en la India, donde recibió clases de Kathakaly y Mohinhathan. Fue profesora de interpretación y expresión corporal en la escuela de Antonio Malonda Bululú 2120.  
 En teatro de sala ha participado en los montajes de Antonio Malonda *Las criadas*, *Medea material*, *Las cenizas del último puro* de Brecht, *La razón de la sin razón*, *Lluvia de ángeles*, *El rufián castrucho...* y con Víctor Velasco en *55 Lenisteph* y *El Cántaro roto*.  
 En teatro de calle ha formado parte de la compañía Gusarapo teatro, y CIA sin fin, y desde 2003 trabaja en Tragaleguas Teatro como actriz.



Alejandro Hernández  
Francisco Pacheco

Óscar González  
Fernando Gallego  
Alicia Cortina

Lorena Benito  
Rolando San Martín  
Felipe Santiago

**Dou Tianzhang****Rolando San Martín**

Se forma principalmente en Teatro Laboratorio (J. Grotowski) con Susana Fischkin en el Centro-Dadá de Madrid. En danza, improvisación y composición escénica destacan como maestros Mónica Valenciano, Ana Buitrago, Olga Mesa, Francesc Bravo, Mikel Zumaker y Katie Duck. Fue becado por la Cia. de Teatro-Danza “Tmu-Na Theatre” (Tel-Aviv) en el London Studio Center y en el B.A.C. de Londres, recibiendo más tarde una beca de investigación del International Dancemakers Lab de Nueva York. Sus trabajos como actor-bailarín se desarrollan entre España, Londres y Portugal, destacando los espectáculos *Lesdra* (Fringe 93 Edimburgo; Premio Compañía Revelación de la V M.A.I.T. de Madrid), *Acera derecha* de Rodrigo García Cia. Cuarta pared, *Spingo* de Yllana y con las compañías Tmu-na Theatre, Shaker Productions London, Producoes Real-Pelagio y Los Goliardos. Recientemente ha trabajado como asesor de movimiento en el montaje del CDN de Luis Blat *La buena persona de Sezuan* y como Director de escena en *Desde lo invisible*, *Malabreikers* y *Bernardo P.* de Irma Correa. Desde 2003 trabaja como actor en la compañía Tragaleguas Teatro.

**Dou E****Alicia Cortina**

Es licenciada en Arte Dramático en la especialidad de Interpretación Gestual por la RESAD de Madrid, en 1999. Su formación académica en técnicas de interpretación y danza la completan entre otros, maestros como Mar Navarro y Andrés Hernández, Ana Buitrago, Luis D’Ors, Rena Mirecka y Ewa Beenz (Laboratorio Grotowski) y Claire Heggen. A su vez, como docente ha impartido clases de movimiento escénico y expresión corporal en el Taller permanente de Teatro organizado por la RESAD y la Universidad Complutense de Madrid. Es fundadora de la compañía Tragaleguas Teatro, en la que trabaja como actriz y directora ejecutiva desde 1999 hasta la actualidad.

**Doctor Lu**      **Óscar González**

Inicia su formación en el Teatro de la Danza. Es Licenciado en Arte Dramático en la especialidad de Interpretación Gestual por RESAD de Madrid, en 2006.

Dirige su formación a una dinámica más corporal, sobre el trabajo en Commedia dell'Arte y el clown. Desde 1999 participa con la compañía de Teatro Metabolé en montajes como *La Commedia de Isabella Enamorada* o *Mis juguetes en el Desván*.

En 2005 entra a formar parte de Tragaleguas Teatro.

**Viejo Zhang**      **Alejandro Hernández Villarreal**

Es licenciado en Arte Dramático en la especialidad de Interpretación Gestual por la RESAD de Madrid, en 1999.

Completa su formación actoral estudiando diferentes técnicas teatrales, con maestros como Rena Mirecka (Laboratorio Grotowski), el Odin Teatre, Mar Navarro y Andrés Hernández, Wendell Wells y Luis d'Ors entre otros.

Como actor ha trabajado con la compañía Vértigo Teatro y El teatro de Babel, y como actor-especialista en el parque temático Terra Mítica.

Fue profesor de movimiento escénico y expresión corporal en el Taller Permanente de Teatro organizado por la RESAD y la Universidad Complutense de Madrid. Desde el año 2000 forma parte de la compañía Tragaleguas Teatro.

**Zhang Lu'er**      **Fernando Gallego Picón**

Es Licenciado en Arte Dramático en la especialidad de Interpretación Gestual por RESAD de Madrid, en 2006, y diplomado en la Escuela de artes y espectáculos TAI como Director de fotografía y cámara de cine y TV.

Su formación se amplía en otras escuelas, en diferentes técnicas de interpretación, danza y acrobacia, sean El teatro de la danza, Arnold Taraborrelli, Mar Navarro, Ana Buitrago y Karampa entre otros.

Profesionalmente está especializado en Teatro de Calle trabajando como actor, zancudo, mimo o clown. Por otro lado desarrolla una labor pedagógica dando cursos de "Comunicación teatral" dirigida a profesionales en su trabajo con grupos (educadores, formadores, monitores...)

Desde 2004 trabaja como actor en la compañía Tragaleguas Teatro.

# Equipo artístico

## Dirección

### Víctor Velasco

Es licenciado en Dirección de Escena por la RESAD de Madrid en 1999. Comienza su trayectoria profesional como asistente y posteriormente como ayudante de dirección de la compañía de Miguel Narros en espectáculos como *Mañanas de Abril y Mayo*, *Panorama desde el puente*, o *El sueño de una noche de Verano*, todas ellas dirigidas por Miguel Narros. Ayudantía que desempeña también en la Compañía Nacional de Teatro Clásico (CNTC) en *La Serrana de la Vera* dirigida por María Ruiz y *El Burlador de Sevilla* de Miguel Narros, así como en las producciones de la empresa privada *El adefesio* y *Tirano Banderas*, ambas dirigidas por Nieves Gámez. Ha dirigido los espectáculos *55 Lenisteph* y *El cántaro roto* con su propia compañía. Desde 2004 es director artístico de Tragaleguas Teatro.

## Escenografía

### Ricardo Sánchez Cuerda

Arquitecto por la Universidad Politécnica de Madrid, a partir de 1997 comienza a trabajar en teatro de la mano del escenógrafo Andrea D'Odorico en *Los enamorados* de Goldoni, *Panorama desde el puente* de Miller, *Tio Vania* de Chejov, *El burlador de Sevilla...*

Ha colaborado con Jose Manuel Castanheira, Cristoph Schubiger, Jesús Ruiz, Jesús del Pozo y Gerardo Vera entre otros trabajos de teatro, ópera y zarzuela. Recientemente ha realizado las escenografías de *Solas* de Zambrano dirigida por José Carlos Plaza, *La persistencia en la imagen* dirigida por Javier Yagüe en el CDN, *Divinas Palabras* junto a Gerardo Vera, *Gorda* de Neil Labute, dirigida por Tamzin Townsend y con la que ha trabajado también como escenógrafo en las producciones *Donde pongo la cabeza* de Yolanda García Serrano y *Cuando era pequeña* de Sharmen Macdonald. En ópera son recientes sus trabajos en *La parranda* y *Rigoletto*, ambas dirigidas por Emilio Sagi.

**Vestuario****Alejandro Andújar**

Es licenciado en Bellas Artes por la Universidad Complutense de Madrid y en Escenografía por la RESAD de Madrid. Ha sido becado por la Akademie der Bildende Kunst de Munich, por la Fundación Jose Estruch y por la UTE (Unión de Teatros de Europa).

Ha realizado el vestuario para los montajes del CDN *Himmelweg* de Juan Mayorga, y *Cruel y tierno* de Martin Crimp, dirigido por Javier Yagüe. Junto a Gerardo Vera ha trabajado en el vestuario de la ópera *Macbeth* y ha diseñado el vestuario de *Divinas palabras* y *La voz humana* de Cocteau. Para el Teatro de la Abadía ha realizado los figurines en *El portero* de Pinter, dirigida por Carles Alfaro y *Garcilaso el Cortesano* de Carlos Aladro. Sus escenografías y figurines han desfilado por el Festival de Almagro, Quijote de París, Festival de Teatro Clásico de Alcalá, Veranos de la Villa entre otros...

**Tocados****Ikerne Jiménez**

Es licenciada en Escenografía por la RESAD en el 2006. Trabaja durante seis meses en Bilbao y Dusseldorf en el departamento de vestuario y teleférico del Cirque du Soleil para el espectáculo *Quidam*. En el Festival de Otoño de 2005 participó como asistente de vestuario para la compañía Malucos Danza, ha realizado la escenografía y vestuario de espectáculos como *Pedro Páramo*, preseleccionado para el festival de teatro de Bratislava, *Desde lo invisible*, y *Arlequino, pulido por el amor*, participante en el Festival Internacional de Teatro Universitario ciudad de Strasburgo, entre otros. Con Elisa Sanz colabora para la realización del espacio para la Compañía de Teatro Clásico de la Fundación Resad en la obra *El caballero del milagro* dirigida por Guillermo Heras.

Sus creaciones han sido expuestas éste mismo año en el Museo del traje de Madrid. Actualmente ha diseñado el vestuario de la obra que está en cartel *Las visitas deberían estar prohibidas por el código penal* sobre textos de Miguel Mihura y con dirección de Ernesto Caballero.

# Contacto

Beatriz Pantín

beatrizpantin@tragaleguas.es

Tfno: 695 14 90 11

Tragaleguas teatro S. L.

Avda de Guadalajara 11 1º C

19200 Azuqueca de Henares.

Contacto en Madrid:

Calle Triunfo 12, Local

28011 Madrid Tfno 91 463 42 08

[www.tragaleguas.es](http://www.tragaleguas.es)